

ВВЕДЕНИЕ

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, освоивший программу выпускник бакалавриата и магистратуры должен быть готов к профессиональной коммуникации в письменной и устной формах для решения задач профессиональной (производственной и научной) деятельности. Указанная компетенция подразумевает способность осуществлять перевод информации профессионального характера с китайского языка на русский и с русского на китайский язык.

Это означает прежде всего достаточный уровень овладения языком, однако приобретение навыков перевода требует систематизированного подхода. Подготовка специалистов в бакалавриате и магистратуре экономической специализации и овладение ими навыками перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык осуществляется в рамках курсов «Делового общения» и «Китайский язык профессионального общения» и в основном предполагает перевод аналитических и деловых текстов по специальности.

В результате освоения материала данного учебного пособия обучающийся должен знать:

- виды переводческих соответствий и переводческие трансформации;
- специфику перевода экономических терминов и эквивалентных лексических единиц;
- принципы перевода устойчивых и фразеологических словосочетаний;
- принципы перевода грамматических форм и конструкций;
- жанрово-стилистические особенности перевода экономических текстов.

Материал для сопоставительного анализа содержит аутентичные тексты различной тематики. Заключительный раздел

содержит аутентичные тексты по экономике, бизнесу и финансам для тренировочного и контрольного перевода. Данные тексты интересны в плане содержания: вопросы экономики, бизнеса и международных экономических отношений. Они могут быть также и предметом профессионального обсуждения. Тексты из аутентичных источников представляют собой образцы современного экономического языка следующих функциональных стилей: научного (материалы, обзоры МВФ, научных журналов), публицистического (статьи китайских журналов и газет, современной бизнес-прессы).

В результате освоения практического материала учащийся должен уметь выбирать оптимальные переводческие решения с использованием различных приемов, обеспечивающих смысловую, стилистическую и практическую адекватность перевода текста; производить трансформации различных видов; соотносить термины, используемые в аутентичных экономических текстах с аналогами на русском языке; осуществлять двусторонний перевод экономических текстов разных функциональных стилей.

Учебное пособие предназначено для студентов старших курсов бакалавриата и магистратуры направления подготовки «Экономика», изучающих китайский язык в качестве основного, и рассчитано на лиц, обладающих знанием нормативной грамматики китайского языка и имеющих достаточно широкий словарный запас. Состоит из трех уроков, охватывающих широкий круг тем по экономике и бизнесу. Все тексты взяты из оригинальных китайских источников. Разделы (равно как и тексты) могут прорабатываться в представленной последовательности или выборочно — в зависимости от целей, задач и уровня подготовки группы, изучающей китайский для экономистов.

Материалы пособия могут быть использованы для аудиторной работы под руководством преподавателя, который во время работы может выбирать различные варианты постановки задач. Пособие может быть также рекомендовано для самостоятельной работы в области экономического перевода.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Учебный материал пособия «Китайский язык. Основы экономического перевода» направлен на овладение навыками перевода оригинальных китайских текстов современной экономической тематики, освоение терминологии экономического характера, формирование первоначальных навыков вести дискуссию, делать сообщения, анализировать и систематизировать полученную информацию.

При написании данного пособия авторы ставили задачи, соответствующие продвинутому уровню языковой подготовки специализирующихся по различным модулям дисциплин будущих экономистов-международников.

Пособие состоит из трех уроков, в которых разработаны следующие темы: «Международные экономические отношения», «Информационные технологии в международном бизнесе», «Международный транспорт и логистика».

Чтобы помочь студенту лучше ориентироваться в материале пособия, все уроки подчинены единой структуре. Темы уроков представлены целым рядом текстов для реферирования, аннотирования и перевода с подробным переводческим комментарием. В каждый урок входят основной и дополнительные тексты, переводческие и лексико-грамматические комментарии, упражнения.

Тексты взяты без адаптации из китайских и других источников на китайском языке, содержат основную терминологию из области макроэкономики, внешнеэкономических отношений, информационных технологий, а также транспортные и логистические термины. В текстах и фразах, данных в упражнениях на китайском языке, сохраняются лексика и синтаксис оригинала. Тексты на русском языке и упражнения для перевода с русского языка на китайский служат целям расширения и закрепления тематического материала, а также закрепления и контроля лексики.

Исходя из основной задачи обучения экономистов-международников, можно дать следующие **рекомендации прохожде-**

ния учебного материала. Основные тексты могут быть использованы по усмотрению преподавателя для перевода с листа (но с предварительным просмотром словаря к тексту), а также для подготовленного дома устного или письменного перевода, в зависимости от сложности материала или уровня подготовки студентов.

Рекомендуется следующая **методика самостоятельной работы** над текстом. Сначала студенты читают весь текст. Затем, переводя текст по предложениям или абзацам, находят в словаре (в том числе поурочном) новые слова и выражения, знакомятся с комментариями к уроку и выполняют текстовые упражнения.

Словарь к тексту содержит термины и терминологические словосочетания по тематике данного урока, имена собственные и редко встречающиеся географические названия, названия организаций, учреждений, компаний и их сокращения. Помимо этих словарей, студентам рекомендуется пользоваться толковыми и двуязычными словарями.

Выполнение текстовых упражнений, в том числе заполнение пропусков в предложениях и подбор соответствий китайских и русских словосочетаний и синтагм, способствует активизации и закреплению материала урока, развитию памяти, учит владению лексико-фразеологическими особенностями экономического перевода, обучает сочетать слова и выбирать термины.

Упражнения по переводу с русского на китайский язык нацелены на формирование и развитие навыков и умений письменного и устного перевода экономической тематики с активным использованием терминологии пройденного материала.

Для формирования коммуникационных и аналитических компетенций, для закрепления и активизации специальной лексики и терминологии студентам даются такие задания, как изложение содержания русскоязычных текстов на китайском языке с предварительным ознакомлением со справочным текстом на китайском языке, а также подготовка выступлений, дискуссий, круглых столов на китайском языке по предложенным тематикам; написание эссе экономического содержания на заданную тему.

Урок должен быть построен так, чтобы студенты могли проявить свои творческие способности, показать уровень владения навыками поиска, сбора и синтеза информации, представленной в любой форме — бумажной или электронной, и на этой основе формировать выводы и обобщения.

Рекомендуется чередование диалогического, дискуссионного изложения материала с самостоятельной творческой работой по переработке информации, которую рекомендуется получать, используя дополнительные источники, например, специальную литературу по предложенным темам, а также Интернет.

Форма проверки знаний. Текущий контроль осуществляется путем проверки на каждом занятии письменных и устных домашних заданий по переводу и реферированию, лексических упражнений, выступлений с докладами по теме урока.

Промежуточный контроль проводится путем выполнения письменной лексико-грамматической работы, включающей синонимические замены, подстановку, выбор одного из вариантов, двусторонний перевод словосочетаний и синтагм, написание эссе. Также одной из форм текущего контроля является диктант-перевод на изученную прецизионную лексику и лексику по темам (преимущественно в словосочетаниях), диктант имен собственных, названий организаций, учреждений, компаний и их сокращений. В конце темы (урока) контроль осуществляется выполнением письменного перевода текста экономического характера с китайского языка на русский со словарем, изложением содержания китайского аудио- или видеотекста (до 2—3 минут звучания) на русском или китайском языке (письменно или устно).

Итоговый контроль — в конце семестра в форме зачета или экзамена.

УРОК 1

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

第一课 国际经济关系



Текст 1

互联互通共享发展机遇

“中国是个友好的国家，南博会给我们带来许多商机。”今年6月在云南昆明举行的第五届中国—南亚博览会上，斯里兰卡商人萨米如此评价。这已是他第五次参加南博会，在这里，他结交了不少生意伙伴。

本届南博会聚焦“融入‘一带一路’，促进合作共赢”主题，吸引了上千家来自南亚、东南亚国家的企业参展。“更加开放的南博会展示了我国与南亚、东南亚各国深化合作的成果，也充分传递了云南融入‘一带一路’建设、促进多边合作共赢的诚意。”云南国际博览事务局有关负责人表示。

构建交通枢纽,加强区域合作

去年6月12日,满载850吨货物的货运班列,由昆明王家营西集装箱中心始发,通过昆(明)玉(溪)河(口)铁路和中越窄轨铁路驶往越南海防市。这标志着“一带一路”建设对接越南“两廊一圈”规划的国际铁路直达物流通道进入实质性运作。

“各种跨境、越洋运输方式,为我国与南亚、东南亚国家之间的大宗物资运输开辟了便捷的通道。”中国铁路昆明局集团副总经理曾卫东介绍,今年以来,由云南开远市至越南海防市的窄轨铁路中亚班列开行数量增至600多列,口岸运输愈加红火。

走进昆明长水国际机场的国际货物出港区,一箱箱电子设备元件整装待发。“我们已开通昆明至孟加拉国、印度等多条国际货运航线和多条包机航线,在国内全货机直飞航线中运力占有率也比较高。”友和道通集团云南基地总经理杨帆说,去年公司在昆明机场的货邮运输量为2.6万余吨,今年前7个月达2.4万余吨,同比增长146%。

友和道通业绩增长的背后,是云南民用机场和航线网络的加快发展。目前,云南全省投入运营的民用机场达15个,云南机场集团的航线数量由2012年的316条增至去年的485条,昆明长水机场已成为国内连接南亚、东南亚通航点最多的机场。

创新协作机制,促进经贸往来

8月10日晚,昆明斗南花市花海翻涌,人头攒动。上千吨鲜切花从这里出发,通过航空、铁路、公路出口到俄罗斯、波兰、新加坡、日本、韩国等50多个国家。如今,“云花”已成为云南一张闪亮的名片。

斗南鲜花交易市场鲜切花交易量突破76亿枝,交易额近64亿元。交易量、交易额、现金流、交易人次连续20年居全国之首的斗南花市,已被视为中国花卉的“市场风向标”和“价格晴雨表”。

“目前,斗南已经成为亚洲最大的鲜切花市场。”昆明国际花卉拍卖交易中心有限公司总经理张力说,“希望到2025年建成面向全球的花卉交易中心,实现云南花卉‘卖全球、买全球’的大流通格局。”

多元化、多层次的金融服务应运而生。2014年1月,富滇银行与老挝外贸大众银行合资设立的老中银行在老挝首都万象开业,为新老双边经贸往来提供金融支持。作为我国首个东南亚小币种金融服务商、首批参与泰铢银行间区域交易市场的做市商,富滇银行已实现中老、中泰、中越双边本币跨境结算。

“‘一带一路’建设带来金融合作需求,只有不断创新业务,才能更好发挥金融的支撑、保障和服务作用。”富滇银行行长杨敏表示。

共建科研平台,增进人文交流

“我来自泰国,中文名叫潘美瑜。”云南大学的泰国留学生潘美瑜说着一口流利的汉语。来华学习一年多,她立志成为一名汉语教师,“我将带着学到的中国文化回到泰国去。”

云南大学国际合作与交流处处长杨伟介绍,截至今年7月,云南大学在校留学生共1300人,9月将新入学800名。“除了留学生数量增加,学生选择的专业也在逐渐变化,从中文拓展到经济、建筑规划、物流管理等方面。”

作为一所区位优势明显、办学实力较强的高校,云南大学拥有“一带一路”研究体系、机构平台和人才队伍。2016年1月,云南大学成立“一带一路”研究院,并整合校内外相关学科和研究资源,设有周边外交研究中心、澜沧江—湄公河次区域合作研究中心等20余个开放式研究机构。

近年来,云南大学还与老挝国家农业科学院、柬埔寨北部大学、缅甸曼德勒大学联合开展多年生水稻技术试验示范及人员培训,促进各国在农业科技和人才培养、农业技术示范推广方面取得成果。

共享创新资源,促成云南大学与近百所“一带一路”建设参与国家的知名高校和研究机构的合作。“相互学习借鉴,互动合作、共同发展,有利于增进互信。”云南大学党委副书记张昌山说。

不止云南大学,整个云南的“朋友圈”正不断扩大,已与34个国家的城市建立了90对友好城市关系,配合国家启动澜沧江—湄公河合作机制,推进中老跨境生物多样性联合保护.....多元包容、和谐共生的理念,丰富多样的交流合作,助推云南更好发展。

Новые слова

1.	互联互通		взаимосвязанность
2.	聚焦	jùjiāo	концентрироваться на..; концентрировать свое внимание на...
3.	聚焦主题	jùjiāo zhǔtí	сосредоточиться на теме
4.	融入	róngrù	инвестировать в..; вливаться в..; переходить в...
5.	传递	chuándì	транслировать, передавать, пересылать
6.	促进		стимулировать
7.	生意伙伴	shēngyì huǒbàn	деловой партнер
8.	诚意	chéngyì	искренность, правдивость
9.	枢纽	shūniǚ	узел (также — суть)
10.	满载		нагруженный
11.	货运班列		товарный состав
12.	集装箱中心	jízhuāngxiāng zhōngxīn	контейнеросборочный центр; контейнерный центр

13.	窄轨铁路	zhǎi guǐ tiě lù	узкоколейная железная дорога; узкоколейка
14.	跨境、越洋运输方式	kuà jìng, yuè yáng yùn shū fāng shì	трансграничные и трансокеанические виды перевозок
15.	始发		отправляться (синоним 出发)
16.	大宗物资运输	dà zōng wù zī yùn shū	перевозка насыпного груза; транспортировка навалочных грузов; бестарный груз
17.	驶往		направляться в...
18.	直达物流通道		логистический коридор прямого сообщения
19.	实质性运作		функционирование по существу
20.	便捷		удобный
21.	口岸运输		портовые перевозки
22.	愈加红火	yù jiā hóng huǒ	процветать еще больше
23.	元件		компонент
24.	整装待发		сборка для дальнейшей отправки
25.	航线		пути авиационного сообщения
26.	包机航线	bāo jī háng xiàn	чартерные рейсы
27.	货机飞航线		обслуживание грузовых авиaperевозок

28.	货邮运输		почтово-товарные перевозки
29.	业绩增长		рост успехов, достижений
30.	运营的民用机场		гражданский аэропорт в эксплуатации
31.	翻涌		хлынуть
32.	人头攒动	réntóu cuándòng	множество людей; столпотворение
33.	闪亮	shǎnliàng	яркий
34.	现金流		оборот наличных денежных средств
35.	花卉	huāhuì	цветы и травы (композиция)
36.	拍卖		аукцион
37.	态势		состояние, ситуация, положение, тенденция; обстоятельства
38.	应运而生		своевременно появиться / возникнуть
39.	居前列		занимать первые места
40.	机电产品		электромеханические изделия
41.	呈上升态势	chéngshàng shēng tàishì	иметь тенденцию к повышению (呈上升趋势)
42.	跨境结算		трансграничные расчеты
43.	增进		продвигаться; усиливать, укреплять

44.	立志		утверждаться в намерении; решать[ся]; ставить перед собой цель
45.	生水稻技术		биотехнология выращивания риса
46.	示范		показать пример; примерный, показательный, образцовый
47.	促成合作		ускорять; способствовать завершению; ускоренное сотрудничество
48.	向标	fēngxiàngbiāo	флюгер



Комментарий

1. **中国 — 南亚博览会** — Ярмарка «Китай — страны Южной Азии», проводится ежегодно в городе Куньмине в провинции Юньнань. В 2018 году основной темой ярмарки являлось укрепление взаимосвязей Китая со странами ЮА, а также ЮВА, в рамках реализации инициативы «Пояса-пути».

«Китай — Южная Азия ЭКСПО» проводится в китайской провинции Юньнань с 2013 года — года запуска инициативы «Один пояс, один путь». Выставка проводится в Куньмине в июне в одно время с Куньминской экспортно-импортной ярмаркой. Мероприятие призвано укрепить торгово-экономическое сотрудничество Китая со странами Южной и Юго-Восточной Азии в рамках Южного коридора Шелкового пути.

2. **王家营西(站)** — Железнодорожная станция Wang Jia Ying west station в Куньмин, провинция Юньнань.

3. **中越窄轨铁路** — китайско-вьетнамская узкоколейная дорога по маршруту Куньмин-Хайфон, которая является логистическим коридором прямого сообщения между Вьетнамом и КНР; призвана увеличить объем перевозок различных грузов между двумя странами.

4. **昆明长水国际机场** — международный аэропорт «Чжаншуй» в Куньмине, играет важную роль в расширении авиационных путей сообщения (грузоперевозок и пассажирских рейсов) между Китаем и Странами Южной Азии.

5. **昆明斗南化石花海** — Доунань в Куньмине, стал главным рынком цветов Китая. Отсюда отправляется огромное количество цветов в более, чем 50 стран, а цветы Юньнани уже стали визитной карточкой города.

6. **富滇银行** — Банк Фудянь, заключил договоры о трансграничных взаиморасчетах с банками стран ЮА и ЮВА для содействия укреплению бизнеса между Китаем и этими странами в рамках ПиП.

7. **云南大学** — Юньнаньский университет, значительно увеличивает число обучающихся там иностранных студентов. Среди выбора дисциплин лидируют китайский язык и китайская культура, но в последнее время также усиливается интерес к другим предметам. Институт аккумулирует ресурсы для изучения и продвижения сотрудничества между странами в рамках ПиП.

8. **两廊一圈** — Два коридора и одно кольцо, вьетнамская концепция сотрудничества Вьетнама и Китая. «Два коридора и один экономический круг» — инициатива развития субрегионального экономического сотрудничества, предложенная Китаю Вьетнамом в 2004 году. Инициатива включает экономические коридоры Куньмин — Лаокай — Ханой — Хайфон и Наньнин — Лангшон — Ханой — Хайфон, а также экономическую зону (кольцо) залива Бакбо. В рамках инициативы построен ряд высокоскоростных железных дорог и автомобильных магистралей. С 2013 года Китай и Вьетнам ведут переговоры о стыковке инициатив «Один пояс, один путь» и «Два коридора, один круг».

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru